

## **MultiMeDialectTranslation 7 – Dialektoversættelse i multimedier**

Syddansk Universitet i Odense, 17-20. maj 2017

Institut for Sprog og Kommunikation og Centre for Communication, Culture and Society ved Syddansk Universitet i Odense inviterer hermed til den 7. konference "MultiMeDialectTranslation – dialektoversættelse i multimedier" fra d. 17.-20. Maj i 2017, som finder sted på Syddansk Universitet i Odense.

MultiMeDialectTranslation 7 er en tværfaglig konference som omhandler kontaktfladerne mellem lingvistik, medievidenskab, kommunikationsvidenskab og translatologi og er målrettet forskere og undervisere ved universiteterne, men også personer fra oversættelsesbranchen.

Konferencen blev grundlagt i 2002 med det formål at forske i den interlingvale oversættelse imellem dialekter indenfor multimedier med filmundertexter som typisk eksempel. Endvidere har konferencen udvidet sit sigte og omhandler nu både andre polysemiotiske konstellationer som f. eks. teater, opera og tegneserier, andre ikkestandard-varieteter og intralingval translation.

For første gang inddrager vi i år (ofte humoristiske) amatøroversættelser og synkroniseringer af dialekter på internettet, som f. eks. YouTube-videoer, og fremmedsprogsdidaktiske perspektiver (polysemiotisk translation af ikkestandard-varieteter).

### **Emner**

Relevante emner på konferencen – uden at være begrænset dertil:

- Audio/visuel oversættelse af dialekt (synkronisering, undertekster, voice-over)
- Oversættelse af dialekter på de skrå brædder (teater, opera, kabaret, sange)
- Dialektoversættelse af tegneserier og graphic novels
- Oversættelse og semi-kommunikation
- Folklingvistisk dialektoversættelse i internetbaserede medier
- Dialektoversættelse i mindretals- og regionalsprogs kontekst
- Dialektoversættelse og tosprogethed
- Polysemiotisk dialektoversættelse og fremmedsprogsdidaktik

### **Hovedtalere**

Henrik Gottlieb, Københavns universitet

Horst Simon, Freie Universität Berlin

Holger Mitterer, Universitetet på Malta

### **Konferencesprog**

Konferencesprogene er skandinavisk, tysk og engelsk.

Vi anbefaler parallelsproglige foredrag og præsentationer, som mindst indeholder to af konferencesprogene. F. eks. kunne præsentationsdias være på engelsk og det mundtlige foredrag på dansk, eller handout på svensk og det mundtlige foredrag på tysk.

### **Resumeer og tilmelding**

Vi modtager gerne resumeer (300-400 ord uden litteraturangivelser) til foredrag (20 minutters foredrag plus 10 minutter til diskussion) eller plakater. De indsendte resumeer bliver fagfællebedømt.

Resumeer skrevet i et af konferencesprogene bedes sendt til Klaus Geyer senest d. 30. september 2016 på [klge@sdu.dk](mailto:klge@sdu.dk).

Tilbage melding vedr. accept senest d. 31. oktober 2016.

Tilmelding uden foredrag er mulig indtil d. 20. april 2017. Tilmeldingsrabat er mulig inden d. 30. november 2016.

Tilbagebetaling af konferencegebyret er mulig indtil d. 20. april 2017 imod betaling af et ekspeditionsgebyr på 200,- kr.  
Tilmeldingsformularen findes her: <http://webpay.sdu.dk/system/mmdt2017>

### **Konferencegebyr**

Ved tilmelding indtil d. 30.11.2016: 80 € / 600 kr.

Ved tilmelding fra d. 1.12.2016: 100 € / 750 kr.

Tilmeldingsrabat (for studerende): 50 € / 375 kr.

Lørdag d. 20. maj er der planlagt en heldagsekskursion i Odenses omegn på Fyn, som koster 70 € / 520 kr. inkl. forplejning.

### **Den internationale videnskabelige komité**

Danguolė Satkauskaitė, Kaunas, Litauen

Giovanni Nadjani, Bologna/Forlì, Italien

Herta Maurer-Lausegger, Klagenfurt, Østrig

Irmeli Helin, Åbo/Turku, Finland

Klaus Geyer, Odense, Danmark

Koloman Brenner, Budapest, Ungarn

Mihaela Koletnik, Maribor, Slovenien

Tina Paulsen Christensen, Århus, Danmark

### **Lokal organisation**

Klaus Geyer, Anna Vibeke Lindø, Rasmus Nielsen, Sharon Millar, N.N., Lone Villemoes, Simon Hedegaard

### **Vigtige datoer**

Indlevering af abstracts: 30.09.2016

Tilbage melding vedr. accept: 31.10.2016

Konferenceprogrammet online: 15.11.2016

Tilmelding m. rabat, indtil: 30.11.2016

Tilmelding indtil: 18.04.2017

Konferencen finder sted d. 17.-20. maj (20. maj: Ekskursion)

### **Kontakt**

Klaus Geyer, [klge@sdu.dk](mailto:klge@sdu.dk), +45 6550 3215

### **Webside**

<http://mmdtgroup.org>

### **Tilmelding**

Benyt venligst nedenstående formular til tilmelding:

<http://webpay.sdu.dk/system/mmdt2017/>